

Le réel et l'imaginaire

Corrigé des exercices d'arabe en 5e

Le corrigé Kalila et Dimna 5e, exercice par exercice

Corrigé de l'exercice 1 : Les animaux

1. أُسْدٌ : lion
2. ثَوْرٌ : taureau
3. ثَعْلَبٌ : renard
4. غُرَابٌ : corbeau
5. حَمَامَةٌ : colombe
6. سُلْحَفَةٌ : tortue
7. إِبْنُ آوَى : chacal

Corrigé de l'exercice 2 : Relier

- مَلِكٌ : roi
- الْعِبْرَةُ : la morale
- غَابَةٌ : forêt
- حِكَايَةٌ : histoire, conte
- صَدِيقٌ : ami
- حَيَوَانٌ : animal

Corrigé de l'exercice 3 : Le voyage du livre

Ordre : **c** → **d** → **b** → **a**.

Inde (contes en sanskrit), puis Perse (traduction en persan au VIe siècle), puis Irak (traduction en arabe vers 750), enfin France (La Fontaine, XVIIe siècle).

Corrigé de l'exercice 4 : Vrai ou faux ?

1. Faux : ce sont deux chacals (إِبْنُ آوَى).

2. Vrai.
3. Faux : il vient de contes indiens, traduits en persan puis en arabe.
4. Vrai : par exemple *La Tortue et les deux Canards*.
5. Faux : الْعِبْرَةُ veut dire « la morale » ; la forêt se dit غَابَةُ.

Corrigé de l'exercice 5 : Compréhension d'une fable

Traduction : Dans un petit lac vit une tortue avec deux canes, ses amies. L'eau sécha, alors les deux canes dirent : « Nous partons en volant vers un autre lac. » La tortue dit : « Et moi ? Moi, je ne vole pas ! » Les deux canes prirent un bâton, et la tortue tint le bâton avec sa bouche. Les canes dirent : « Le silence est très important ! » Les canes volèrent au-dessus d'un village. Les gens virent la tortue et ils rirent. La tortue se fâcha et parla : elle tomba par terre. La morale : parler au mauvais moment fait du tort.

1. Dans un petit lac, avec deux canes, ses amies.
2. Parce que l'eau du lac a séché.
3. Elle tient un bâton avec sa bouche, et les deux canes portent le bâton en volant.
4. Ils voient la tortue et ils rient d'elle.
5. Elle se fâche, elle parle, donc elle ouvre la bouche et lâche le bâton.
6. Exemple : il faut savoir se taire au bon moment ; parler trop vite peut nous faire du mal.

Corrigé de l'exercice 6 : Chercher dans le texte

1. بُحَيْرَةٌ
2. سُلْحَفَةٌ
3. عُودٌ
4. قَرْيَةٌ
5. الْأَرْضُ
6. الصَّمْتُ

Dans le texte, certains mots ont une autre terminaison (par exemple *-in* après une préposition) : c'est normal, c'est le cas.

Corrigé de l'exercice 7 : Qui est-ce ?

1. الْأَسَدُ مَلِكُ الْحَيَوَانَاتِ. : Le lion est le roi des animaux.
2. الْغُرَابُ طَائِرٌ أَسْوَدٌ. : Le corbeau est un oiseau noir.

3. السُّلْحَفَةُ بَطِيئَةٌ جَدًّا. : La tortue est très lente.
4. الثَّوْرُ حَيَوَانٌ كَبِيرٌ لَهُ قَرْنَانِ. : Le taureau est un grand animal qui a deux cornes.

Corrigé de l'exercice 8 : Masculin et féminin

1. اللَّبْوَةُ قَوِيَّةٌ.
2. الْحَمَامَةُ ذَكِيَّةٌ.
3. الْبَطَّةُ طَيِّبَةٌ.
4. الْمَلَكَةُ حَكِيمَةٌ.

Au féminin, on ajoute la ta marbouta ة à l'adjectif.

Corrigé de l'exercice 9 : Remettre dans l'ordre

1. كَانَ فِي الْغَابَةِ أَسَدٌ. : Il y avait un lion dans la forêt.
2. كَانَ دِمْنَةُ ذَكِيًّا. : Dimna était intelligent.
3. الْكَذِبُ يُفَرِّقُ بَيْنَ الْأَصْدِقَاءِ. : Le mensonge sépare les amis.

Après ذَكِيًّا, l'adjectif prend la fin -an : ذَكِيًّا.

Corrigé de l'exercice 10 : Les animaux de l'illustration

1. الْأَسَدُ
2. الثَّوْرُ
3. الثَّعْلَبُ
4. الْغُرَابُ

Attention à l'article devant une lettre solaire : الثَّوْرُ et الثَّعْلَبُ se lisent *ath-thawr*, *ath-tha'lab*.

Corrigé de l'exercice 11 : Traduire en arabe

1. الْأَسَدُ مَلِكُ الْحَيَوَانَاتِ.
2. الثَّعْلَبُ ذَكِيٌّ.
3. كَانَ يَا مَا كَانَ...

4. عِبْرَةُ الْحِكَايَةِ.

Pour la phrase 4, عِبْرَةُ الْحِكَايَةِ est une annexion : le premier nom perd son article.

Corrigé de l'exercice 12 : À toi d'inventer

Exemple de réponse :

كَانَ يَا مَا كَانَ، فِي غَابَةِ صَغِيرَةٍ، غُرَابٌ وَحَمَامَةٌ.
الْغُرَابُ كَبِيرٌ وَقَوِيٌّ.
الْحَمَامَةُ صَغِيرَةٌ، لَكِنَّهَا ذَكِيَّةٌ جَدًّا.

Traduction : Il était une fois, dans une petite forêt, un corbeau et une colombe. Le corbeau est grand et fort. La colombe est petite, mais elle est très intelligente.

Morale possible : l'intelligence vaut mieux que la force.

- Critère 1 : deux animaux nommés avec le bon mot arabe.
- Critère 2 : des adjectifs accordés (féminin avec la ta marbouta).
- Critère 3 : des phrases vocalisées.
- Critère 4 : une morale claire en français.

Comment utiliser ce corrigé

Cherche toujours seul avant d'ouvrir le corrigé. Ensuite, classe tes erreurs : vocabulaire (un animal oublié), accord (masculin ou féminin), ou lecture (une voyelle mal placée). Relis à voix haute la fable de l'exercice 5 avec la traduction sous les yeux, puis sans elle. Enfin, raconte la fable en français à quelqu'un de ta famille : si tu peux la raconter, c'est que tu l'as comprise.

Tu peux aussi refaire l'exercice 12 avec d'autres animaux, par exemple الثَّعْلَبُ et السُّلْحَفَةُ.